

AWÄTSİK JİTS JA NPUTĒJKĒN NPIKTÄÄJKĒNT

Roxana García

Traductora

Mixe- Tlahuitoltepec



Material de lectura elaborado en la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova



BibliotecaJuanDeCordova.mx

Facebook.com/BibliotecadeInvestigacionJuandeCordova



Dirección de la Biblioteca de Investigación

Juan de Córdova | Dr. Sebastian van Doesburg & Dr Michael Swanton



Coordinación y Edición | Rasheny Lazcano

Formación | Luz María Iraizos Peralta

Texto original; maquetación; ilustración | Augusto Mora



Traductores:

1. Zapoteco de Quialana / Floriana Hernandez.

2. Zapoteco Yalalaj / Ana Alonzo Ortiz.

3. Zapoteco de San Blas Atempa / David Eduardo Vicente Jiménez.

4. Tnu'ú dau ñuu inia (mixteco de Santa María Peñoles) / Elodia Ramírez Pérez

5. Triqui de San Andrés Chicahuaxtla / Juan Vásquez Ramírez

6. Ombeayiüts (huave de San Mateo del Mar) / Hugo Alberto Hidalgo

7. Mazateco de Zoquiapam / Gabriela García García

8. Ayuujk xääm (mixe de Santa María Tlahuitoltepec) / Roxana García Martínez

AWÄTSİK JİTS JA NPUTĒJKĒN NPIKTÄÄJKĒNT



Ja tsoo'nk ja kak mē'ka yik jāwē Nēwiiny
ja'akku winkon mēēt ja Estados Unidos
kājp. Jumējt jumējt namay ja
Centroamérica jāā'y tanāxtē ja
Nēwempēt kājp jīts ja Estados Unidos
tsawāā'ny twināxtit.

Jekyinyip yāāt kājp tuktaniijxy ja
yē'pyitē ka'kpitē. Kutsē'ēkē ja yē'ēky jam
pujxkujokkējxp miti xyēēw "Ja Kāāj". May
ja kaēyjāā'y miti tyamējā'tāntip ja
yē'pyitē ja ka'kpitē. Yāātpē ayoo'n, mēēt
ja yikoo'kpitē yiktikēēpyitē, tsep tyik jaty
ja tuu' miti tyanājxtēp ja jāā'y.

Amatlán de los Reyes,
Guadalupe kájp,
Veracruz.

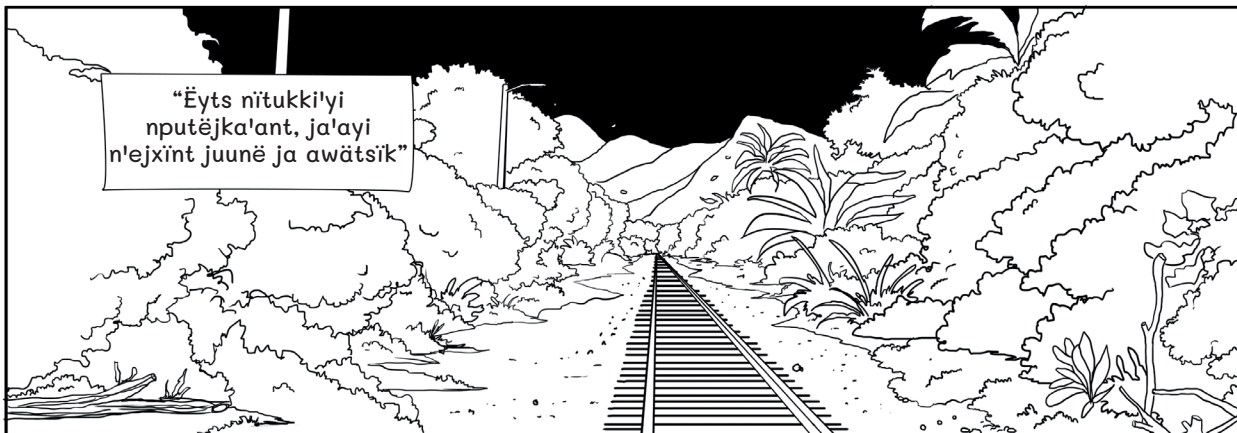


Octubrë ee'
pxuktujkäm, 2016

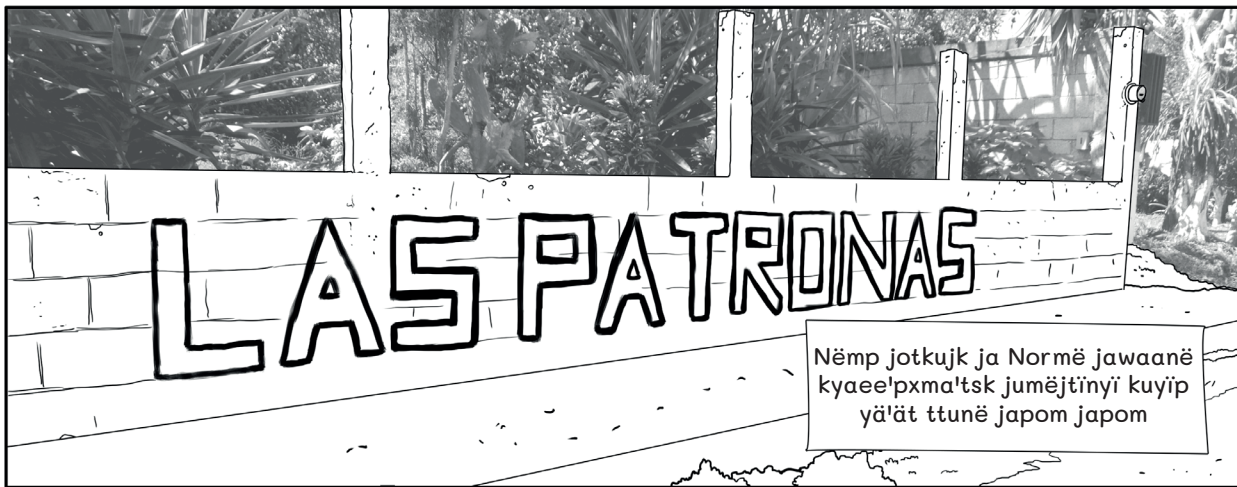


Uky jam kaatyäjk aki'ijy



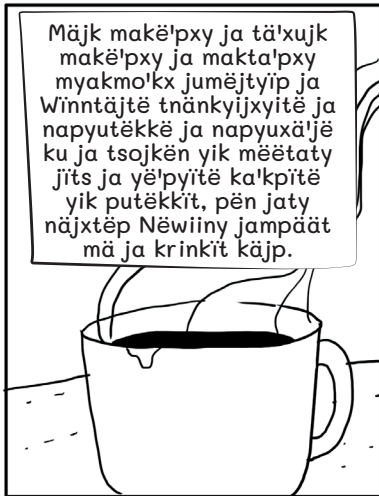


“Ëyts nitukki'yi
nputēja'ant, ja'ayi
n'ejxänt juunä ja awätsik”



LAS PATRONAS

Nämp jotkujk ja Normë jawaanë
kyae'pxma'tsk jumëjt'inyi kuyip
yä'ät ttunë japom japom



Mäjk makë'pxy ja tä'xujk
makë'pxy ja makta'pxy
myakmo'kx jumëjtyip ja
Winntäjtë tnänkyjxyitë ja
napyutëkkë ja napyuxä'jë
ku ja tsojkën yik mëätaty
jits ja yë'pyitë ka'kpitë
yik putëkkit, pën jaty
näjxtëp Nëwiiny jampäät
mä ja krinkit käjp.

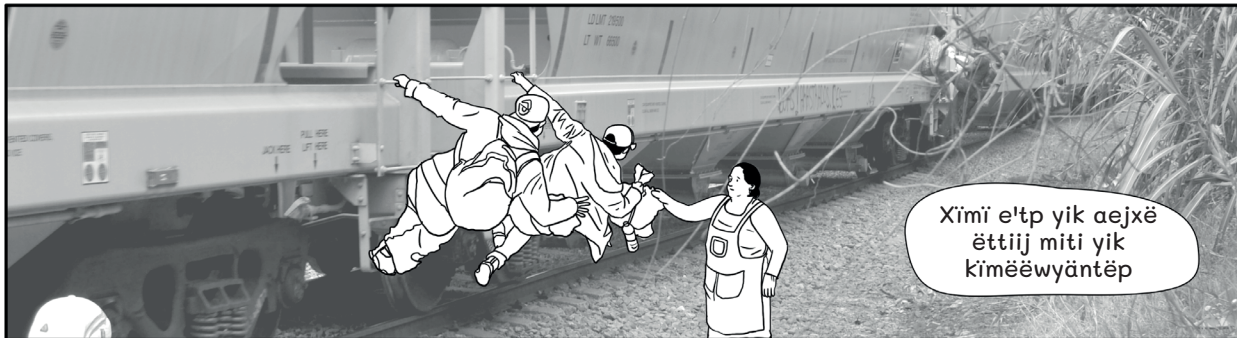


Jakam yik matëy ku ja
pujxkujok xyu'luxy...




...Myastu'tëp ja
wintäjtë tukki'yi pini
tii jam tyuntëp.

Ka'ap yi
pujxkujok tu'ukyi
xyëpayë'pyë teej.
Juujnyity nyaxy
ma'tskoojk
tukxëw.



Ximi e'tp yik aejxë
ëttiij miti yik
kimëëwyäntëp




W'inkon ja pujxkujok
ja tyuu' mä yi
kaatyäajk

Wa' ja tunk japom japom
ku ja yë'pyitë ka'kpitë yik
kimo'otë tuk xetk ja kaaky
ja nëej




Winä'ktip muum
ku pyoo'kxä'antë

Nayawää'nii'p ë'ts
ja'apë xëew jits
nputëkkët mëet ja
kiyäjken




Ka' mtanët
tuu'wimpy



Jits piktä'äk yim
akojnäjxpë
na'tski'py ku
kyuti'ity mä yi
pujxkujok.

Nëmp ja Dulcë
x'ane'emy



Ja'akuts maypyo'
jinyip tu'uk ja të'
ëxyëj knikä'
pxpë nimateäkpë
ojts yik tsaatsyi
yi pujx

ikuu!
tsinim!

Ja Terejs Mora yik tejp, amixän nikä'
pxpë nimateäkpë pën ojts wyanjaty
mayë 2016. <http://goo.gl/FP1R7a>

Ni kyutsë'ëkë
yä'ätpë tunk miti
yi të'ëxyëjk yik
tuu'yë'tyip

Winkomp ja
pujxkujok

Mëj "Ja Kääj"
nyänknikaxi'
iky

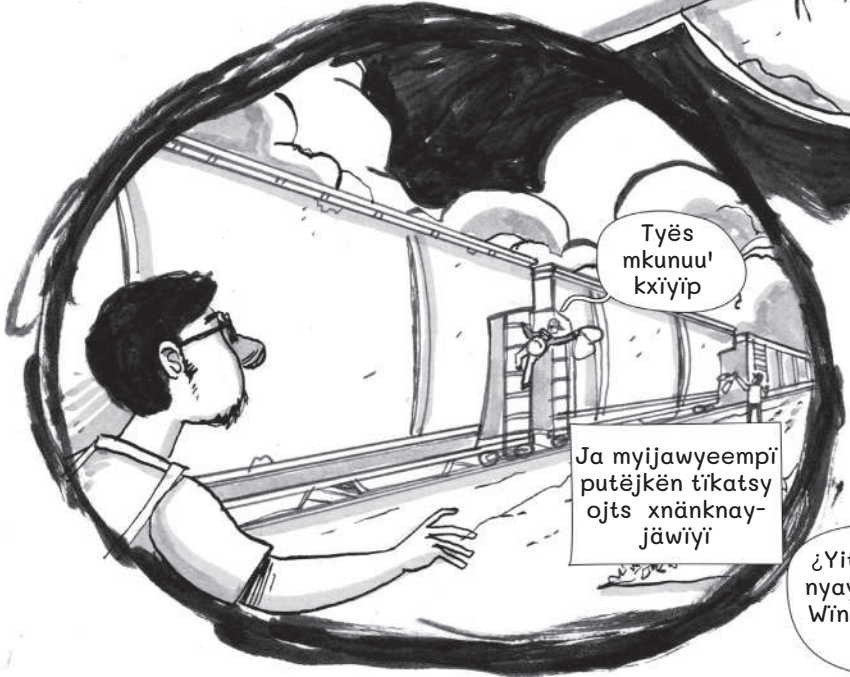
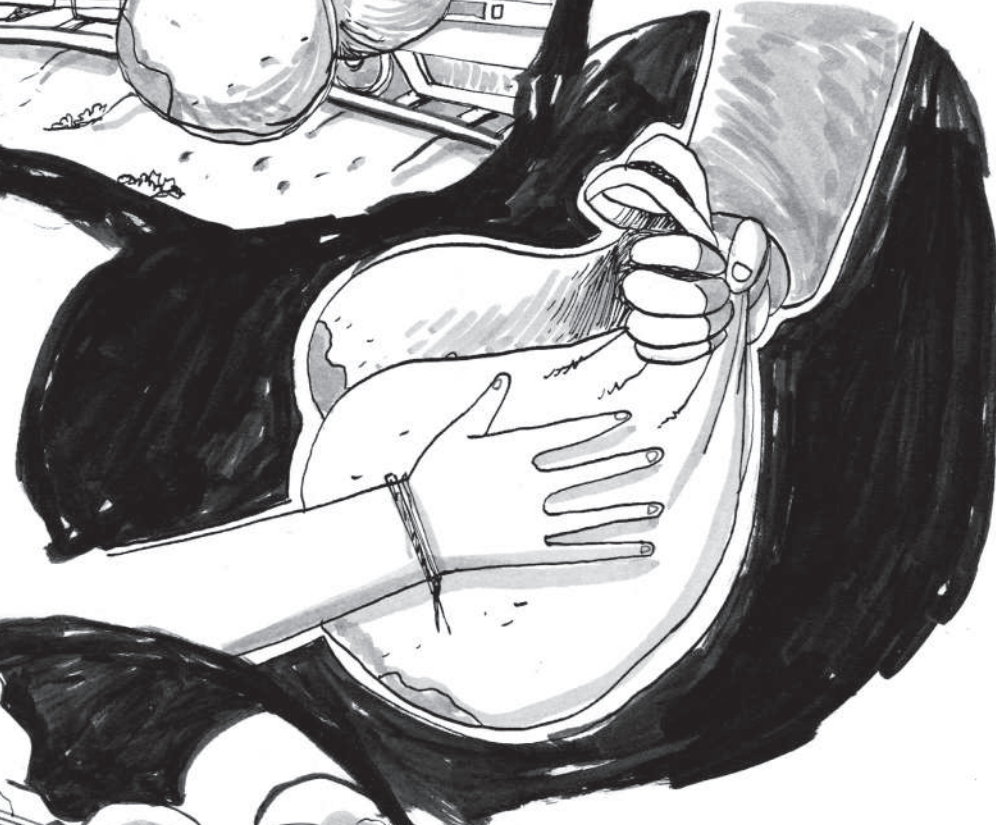
ixyääj,
tunëmayäjt!

ixaa jjä'ättë
ja myijawye-
empitë



¡Íxyääj!

¡Íxyääj!



Tyës
mkunuu'
kxiyip

Ja myijawyeempi
putëjkën tikatsy
ojts xnänknay-
jäwiyi

¿Yitë'n ntejënt
nyayjäwiyitë Ja
Wintäjtë japom
japom?





Eep'xu'uk jumëjt yäl'ätpë ntunë

ROS



Ja jää'y miti jam pujxkujokëjxp yë'ëtyëp ja' ojts xukpawinmaytyë, ja'akku ayuuw winajty yjäl'ättë

Tukoojk äëts winajty ti n'a'tsjuy jitsi putëjkën oj t'amtowtë

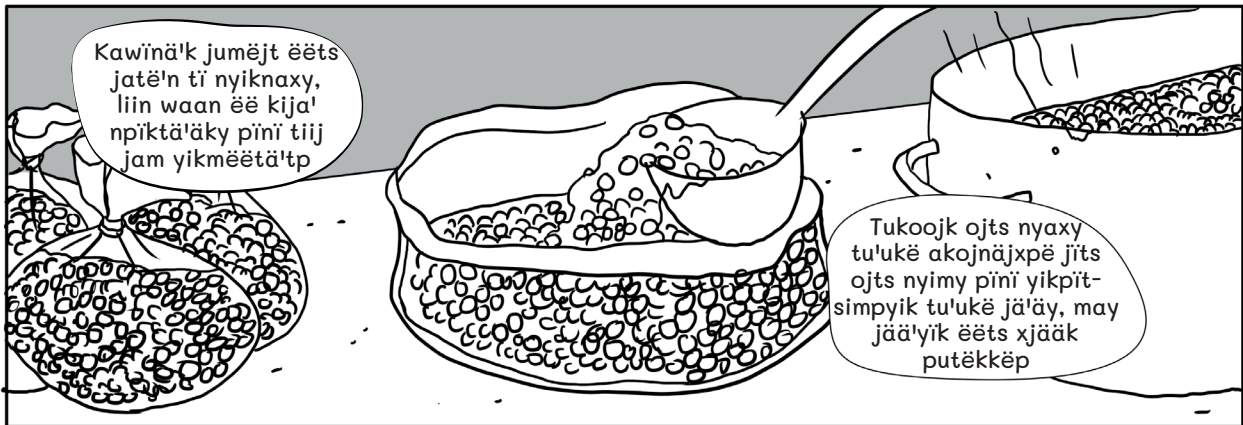


Ojts äëts ja tsakkäj tse'tsknëëj mëët ja tsapkaaky nmë'ëy miti äëts oj n'a'tsjuy



Wine'ts äëts oj nkä'pxëyë nkä' xpxäätë mëët ja ntääk, Leonila Vázquez

Kija' äëts oj npiktä'äky tuk xäjy ja arrës mëët ja xëjk, ojts äë nyikëyi ja kaakyapity jits äëts oj nyikwa'kxy



Kawinä'k jumëjt äëts jatë'n ti nyiknaxy, liin waan äë kija' npiktä'äky pini tiij jam yikmëëtä'tp

Tukoojk ojts nyaxy tu'ukë akajnäjxpë jits ojts nyimy pini yikpitsimpyik tu'ukë jä'äy, may jää'yik äëts xjääk putëkkëp



Jits ojts tyä'ktëkkitë arrës, xëjk, tsapkaaky; nëataa'mii'ny, wet, tu'ujts, txy jitsi taja'ajp

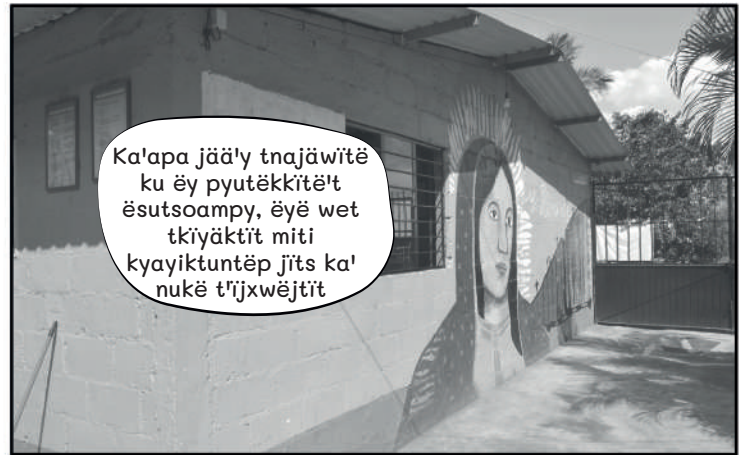


Jam mä ja Wintäjtë ja kyaatyääjk
 nitukkilyi ja tuu'yëpyitë pyutëkkitë
 mä ja napyukkë'jë napyuxä'jë nyaxy

To'kxyikë'yipë / Tsapkaaky
 Luunës: Julyë / L: Ros
 Märtës:
 Mierkilës: Mariy / M: Julyë/Lup
 Kueepës: Lup
 Viernës: Ros / V:
 Säapitë: / S: Tony/Mariy
 Dominkë: Tony

- ROL DE COMIDA -	- ROL DE PAN -
LUNES: JULIA	L: ROSA
MARTES:	→
MIERCOLES: MARI	M: JULIA/LUPE
JUEVES: LUPE	V:
VIERNES: ROSA	S: TONA/MARI
SABADO	
DOMINGO: TONA	

Ejxpat mä ja Wintäjtë ja tyunk ja pyëk yë'ëy.
 Luunës jits dominkëpäät ja tunk nyaxy.





Jekyinyip eëts oj n'lijx ku myentë ku yjä'ättë jam Centroamérica ja'këjxp ku ja tsep tkukaakitë jam kyäjpkejxp



Të naitë'n yi Nëwempit jää'y pyääjtni'i ja tsep ja ayoo'n

¿kuts atëm ëyjuunë xpää-jtënt ja ka'k ja tsoo'nk?



Nya'kypy ë'ts ja'akku ja Tyës tyaky

Npatumpy eëts ja Tyës ja y'ayuujk



Jatë'n y'a'ts jaty ku ja ayoopë jää'y kajaaj ne'ekë tyaky



Wa' ja'ayi tsojkëp ku ja awä'tsik yik mëëtät tukxëewa'an



Jits nputëjka'ant pën ja napyutëk-kë tsyë'kypy



Ëy ëppën tpiktä' äkt ja pyutëjkënun'k



Kootsöp

Të nyaxjnë ja
myiixoojqpë
pujxkujok

Ku tëëj waanë
nmëetmatyä'äktë
të npawinmay ku
ntsoo'nit nyë'nyit

Xyä n'a'ts
jamyëätaty
mä ja pujx
tsyëeny

Ku nwimpe'tnë
jits npawinmay
ja Wintajtë ja
y'ejxpat ku ja
jää'y tputëkkitë

Ja napyä'
tkojmiya'ant

Tyës
mkunuu'
kxëp

Ïxyä'ätpë xëew ïxyä'
ätpë et ku ja Estados
Unidos kuttujk të
tsyepäknë mä ja
kanäxjën ka tëjkën,
jatë'n xukpawinmay ku
ja namytseppë
namyiakkë nijuunë
kyakëxt yä näxwiiny
yä näjxkijxy

Tim ku tukxëewa'an
nputëjka'ant ëy
yë'ëpë tsep
nyikawana'ant

Juujnyity wa' ja'ayi
tsojkëp awätsik
tukxëewa'an jits
ja nputëjkën
npiktääjkënt

El cómic que tienes en tus manos es el resultado del 5^{to} taller de traducción literaria en lenguas indígenas de la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca.

El objetivo de este taller es atender la necesidad de crear contenidos atractivos para nuevos lectores en lenguas indígenas así como fomentar la profesionalización de traductores en estas lenguas. Si tienes preguntas sobre el curso no dudes en ponerte en contacto con nosotros a través de bibliotecajuandecordova.mx en donde encontrarás más material e información al respecto.